

Elidió Moreno de Jesus, Guardabosque Jubilado de Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna (CEPANAF) en la sanctuario de la Mariposa Monarca llamada Cerro Pelón (Retired Forester for the State Commission of Natural Parks and Wildlife in the monarch butterfly sanctuary of Cerro Pelón)

Entrevistado por (interviewed by) Patricio Moreno Rojas y Ellen Sharp

Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright

PM: La fecha es 27 de Abril del 2020, estamos en Macheros. Me llamo Patricio Moreno, soy el entrevistador y estoy aquí con Elidió Moreno para entrevistarle, él vive en Macheros y es jubilado de CEPANAF, ahora como guardabosques que cuido todo el tiempo el Cerro Pelón. Antes de comenzar puede decir su nombre completo.

The date is 27 April 2020, we are in Macheros. My name is Patricio Moreno, I am the interviewer and I am here with Elidió Moreno to interview him, he lives in Macheros and is retired from CEPANAF, which are the rangers who take care of Cerro Pelón full-time. Before we begin, you can say your full name.

EM: Elidió Moreno de Jesus

PM: Bueno vamos a empezar con estas preguntas, sabe, sabe usted ¿Cómo se formó el pueblo o no?

Well, let's start with these questions, do you know, do you know how the town was formed or not?

EM: No, pues ya, bueno cuando se empezaron a hacer las escuelas porque el pueblo pues ya estaba, pues ya se había formado, Macheros.

No, well not really, when they started to make the schools because the people were already there, because the town had already been formed, Macheros.

PM: Pero no, ya no escuchó de las historias de la hacienda.

But no, you no longer heard stories about the hacienda [estate]

EM: Pues no ya no.

Well, not anymore.

PM: No, el ferrocarril no lo conoció mucho menos, eso ya, no vieron ni las maquinas.

You didn't know much about the railroad, you all didn't even see the trains.

EM: No, ya nada más se oía, bueno pero era por allá por Zitácuaro, ya cuando silbaba el tren que ya se iba, eran las 6 de la mañana, las 7, que ya se oía pero nada más se oía, no se veía.

No, you could only hear it, well, it was over there by Zitácuaro, and when the train that was already leaving, it whistled, it was 6 in the morning, or 7 o'clock, which you could already hear but nothing else could be heard, you could not see it.

ES: Y el pueblo ¿Cómo era mucho más chico, menos gente?

And the town, was it much smaller, less people?

EM: Si, más chico.

Yes, much smaller.

PM: ¿En qué año nació usted?

What year were you born

EM: [19]41.

PM: Si, bueno usted ¿Conoció a mis abuelos?

Alright. Did you know my grandparents?

EM: El 41 de Julio.

July 1941

PM: Aja, ¿qué hacían sus papas para ganarse la vida en ese tiempo?

Uh huh, what were your parents doing to make a living at the time?

EM: Pues que yo me acuerde ¿O?

As far as I remember, or?

PM: Si, que se acuerde usted.

Yes, as far as you remember.

EM: O lo que nos hayan dicho ellos. ¿O?

Or whatever they might have told us?

PM: Si, si porque si conoció a mi abuelo, sí.

Yes, since you met my grandfather, yes.

EM: A tu abuelo y a tu abuela.

Your grandfather and grandmother.

PM: Si, como mi papá que no lo conoció, no lo conoció a mi abuelo, pues, pero ¿Qué hacían ellos para vivir? ¿A qué se dedicaban?

Yes, since my dad didn't know them, he never met my grandfather, well, what did they do for a living?

EM: Pues de que yo me acuerde pues ya a hacer la esta, como se llama, de sembrar, sembrar maíz temporal.

Well, as far as I remember they they did this, what's it called, to plant, to seasonally plant corn.

PM: Si, casi nada más a eso se dedicaban ellos.

I see, they did almost nothing else.

EM: Aja

Uh huh.

PM: Usted ¿Qué recuerda de la mariposa [monarca]?, que recuerda cuando era joven, bueno mucho más antes de trabajar en lo de la mariposa, ya las veían, no me imagino, que si sabían de ellas, si, nunca las vio agrupadas, antes de que empezaran a trabajar [con CEPANAF], antes de que las buscaran, todo eso.

What do you remember about the [monarch] butterfly? Do you remember when you were young, well before working on the monarch reserve, you already seeing them? I can't imagine, that if they knew about them, yes, you never saw them clustered together, before you started working for CEPANAF, before they were looking for them, all that.

EM: Si ya las veíamos.

Yes, we would see them.

PM: Pero ustedes no sabían que venían desde...

But you all didn't know that they came from...

EM: No sabíamos, ni sabíamos ni cuando se iban, ni de dónde venían.

We didn't know, neither did we know when they left, nor where they went.

ES: ¿Dónde, dónde las vieron?

Where, where did you see them?

EM: Allá arriba en donde le decimos el anchito, pero para arriba, allá en el, en el este, en el, ¿cómo se llama? Este te digo que se me olvida.

There up where we called "el ranchito," but on, there in the, in the, what is it called? I would tell you but I forgot.

PM: No se preocupe.

Don't worry.

EM: Allá en el, debajo de la costera, en El Salto.

There, beside the the stream, El Salto.

PM: Oh.

EM: Bueno allí fue en donde las vimos yo y Leonel, cuando andábamos cuidando los animales.

Well, there was where Leonel and I saw them, when we were taking care of the animals.

PM: Pero fue antes de que vinieran a buscarlas.

But that was before they [citizen-scientists] came to look for them

EM: Si, antes, antes, antes

Yes, before, before, before.

PM: Es ahí en donde, ¿Dónde conoció a...? o ¿Cómo conoció usted a Don Jesús Ávila?

Is that where, where did you meet, or how did you meet Don Jesús Ávila?

EM: ¿Don Jesús Ávila?

Don Jesús Ávila?

PM: Aja, como lo...

Uh huh, how did...

EM: A través de que fui delegado, con otro de allá del Capulín con Don Pifanio, nos tocó de delegados, entonces fuimos a Donato [Guerra], y ya este por ahí en, en este, para acá del, para allá de donde está el arrastradero.

When I was delegated, with others in El Capulín with Don Pifanio, took our turn as delegates, so we went to Donato [Guerra], and this was already there, in this, to here, to where the skid was.

PM: Aja

Uh huh

EM: De San Lucas, allí andaban, no había carretera ahí, bueno era brecha pero no muy arreglada y él andaba ahí mandando la gente con herramientas.

From San Lucas, there they were walking, there was no road there, well it was broken but it was not well very fixed up and he was there sending people with tools.

PM: Oh!

EM: Azadón, todo eso andaban escarbando ahí, y ahí fue, bueno yo lo conocí, a lo mejor don Pifanio ya lo conocía de más tiempo y entonces él decía 'Jesús apúrale', se llevaban bien y se llevaban feo, y 'apúrale' dice 'nada más andas ahí de manda más', pues si él era el que mandaba.

They were digging all of that up there with hoes, and it was there, well, I met him, maybe Don Pifanio already knew him and then he said "Jesus, hurry up," they got along well and not so well, and "hurry up" means simply put, "get up there and do what you're told" because, yes, he was the one in charge.

PM: Mandaba, sí.

He was in charge, yes.

EM: Mandaba a la gente.

He was in charge of the people.

PM: Oh ya, entonces así fue como lo conoció a él.

Ah yes, that's how you met him.

EM: Hey...

PM: No, pero fue cuando lo conoció por primera vez, pero cuando la mariposa, o sea ya ustedes se conocieron allá en el municipio.

No, but it was when you met him for the first time, when you were at butterfly reserve, or you all met there in town.

EM: mmm...

Hmmmm...

PM: Y cuando la mariposa, este...

And when this butterfly thing...

EM: No allá en el municipio, casi, bueno se puede decir que sí.

Not quite in town, almost there, well you can say that, yes.

PM: Si, bueno fue para allá, y cuando la mariposa él vino a ustedes con ustedes porque ya los conocía a ustedes, entonces...

Yes, well it was there, and when the butterfly [searching] started, he came to you all because he already knew you guys, then...

EM: Conocía a Leonel como comisario, y a nosotros nos conocía, bueno yo ya también lo conocía, si como comisario, porque él era, y luego este, pero yo quiero decir que ya lo conocía de más atrás, de cuando iba allá a Donato [Guerra] y como íbamos caminando pues podía estar platicando un rato con Don Chucho [Jesús Ávila]...

He knew Leonel as the commissioner, and he already knew us, well, I already knew him as the commissioner, because he was, and then, well, I want to say that I knew him from way back when, from when I went there to Donato Guerra and since we'd be walking along and I could have been chatting a bit with Don Chucho [Jesús Ávila]...

PM: Sí.

Yes.

EM: Ya luego este ya nos conocíamos, y ya después, bueno te digo no nos conocíamos, ora sí que, yo digo que él era, porque Don Pifanio le hablaba por su nombre, y ya andaba vestido como andaba.

Later, we already knew each other, and, well I tell you, we did not know each other, now I say that he was, because Don Pifanio called him by name, and he was already dressed as he was.

ES: Ah! ¿Cómo era vestido?

Oh, how was he dressed?

EM: Eh, con su ese gorro que traía, un “saracob.”

Uh, with this hat he was wearing, a “saracob.”

PM: Si, un gorro, como hacendado, si pues, porque era muy distintivo de ese tiempo en él, en él, este no, ¿No tiene alguna foto de él?, usted no guardo...

Yes, a hat, like a hacendado [estate owner], yeah, because for that time it was very distinctive on him, for him, not this one, don't you have a photo of him?

EM: La tenía.

I had one.

PM: La tenía.

You had one.

EM: La tenía pero cuando vino la señora de Chago le di la foto llévasela, yo aquí para que la quiero.

I had it but when the Chago's woman came, I gave her the photo, “take it, what do I want with it here?”

ES: ¿Cuál Señora?

Which woman?

PM: De su hijo, de su hijo de Santiago.

His son's, Santiago's son.

ES: Oh! Okay.

EM: Le digo llévesela, y ya se la llevó la señora pues ya, ya había muerto él, cuando vino, y luego pero lo conocimos, y ya después lo conocí yo primerito a él y a los hijos, que ya después este Roberto Sánchez por allí lo encontró en un 12 de Diciembre, era un 12 o cuando se arrulla el niño...

I told her “take it to him,” and the lady took it, because he had already died when she came, but later we met him, and afterwards I met him and the children for the first time, then later he found Roberto Sánchez there on December 12th, it was a 12 or when the child get sang to sleep ...

PM: Si es el 11 o el 12, no, es el 24.

Yes, it was the 11th or the 12th, it was not the 24th.

EM: Y ya este, platicamos con ellos, ni a ellos los conocía, porque Joel ahí andaba arreando el venado y en la cacería.

And then we talked with them, I didn't even know them, because Joel was there herding the deer and hunting.

PM: Usted lo...

You...

ES: Todavía había venado, entonces ¿Ya no hay?

There were still deer then but not anymore?

EM: Sí, todavía hay.

Yes, there still are.

PM: O sea él venía por aquí en Macheros subían y frecuentaba lo que es el ejido del Capulín me imagino, bueno cuando... diga.

In other words, he used to come here to Macheros and they would go up to the community of El Capulín, I imagine, well when ... say.

EM: Y ya los conocimos a través de que vinieron ellos, y yo los conocí por Roberto, el difunto, por él, porque ellos lo conocieron primero, y ya después como venían a la cacería ya me hablo Roberto y dice 'ahí están unos hombres', dice, 'quieren ir al monte pero no tienen con que ir y ni yo tengo', para llevar perros, yo tengo uno ahí le digo, que puede que si le hace algo, y si le hacía algo, 'pues llévatelo,' dijo, y ya fue cuando me conocí primero con los hijos y ya después con él.

And we already knew them [Jesús Ávila] through the fact that they came through [our village of Macheros], and I knew them through the late Roberto because they knew him first. And later when they came here to the hunt, Roberto told me: "there are some men, they want to go to the mountains but they don't have anyone to go with and I don't even have any dogs to bring." I told him: "I have a dog, maybe you can do something with it." He said, "Then come with me." And that was when I first met with the children and later with him [Jesús Ávila].

ES: ¿Y ellos no tenían sus propios perros?

And they didn't have their own hunting dogs?

EM: No.

ES: Tenían que prestar los perros?

Did they have to borrow dogs?

PM: Pues con gente local también por conocer el bosque, era mejor.

Well, it was better with local people who also know the forest.

EM: No, ya después empezaron a traer pero ya fue después.

No, they started to bring them [dogs] later, but it was much later.

PM: Y como bueno, no recuerda ¿En que año don Jesús vino a avisarles de lo de la búsqueda de las mariposas?

And that was a good thing, you do not remember in what year Jesús came to warn you all about the search for butterflies?

EM: No me acuerdo en que año sería, el que se acuerda bien es aquel [Leonel], en que año, porque como él era el comisariado, y entonces a él era al que ya después, ellos venían y se quedaban aquí, ya cuando se vinieron, porque primero se quedaban cuando llegaban allá en El Capulín, y ya después que se conocieron con nosotros, ya después se quedaban aquí, ora sí que no conmigo, pero se quedaban allá con Leonel y al otro día nos íbamos al monte y ya luego nos platicaba que él había sido de los primeritos de la hacienda, él era que mandaba la gente, no nomás de esta, él era hacendado.

I don't remember what year it was, the one who remembers which year is that other guy [Leonel], because he was the commissioner. And he was the one who would come and stay here before they left [hunting]. They first stayed when they got there to El Capulín, and after they met us, then they stayed here, yes, not with me but with Leonel. And the next day we went to the mountains and they told us he had been one of the higher-ups on the hacienda [estate], he was in charge of people, he was not only this, he was an hacendado [estate owner].

ES: ¿Era de esta hacienda aquí u otra hacienda?

Was it this hacienda or another one?

EM: De esta.

This one.

ES: De esta, aquí cerca del plan...ah! ¿La misma familia?

This one, here by the the plan, oh the same family?

EM: Sí, de por allá de San Bartolo, él recorría allá y no él, su abuelo de él, pero él andaba con él, el todavía no era el hacendado, él andaba de chiquillo como cualquier chiquillo pegado con él, como él le daba caballos y arma yo creo le daba también, para irse a recorrer porque todo esto pues era de la hacienda, todos los montes.

Yes, from San Bartolo over there, he walked from over there. His grandfather, he was with him, he was not yet the hacendado [estate owner] as a boy he stayed close to his grandfather, since he gave him horses and, I think he gave him guns as well, to run all over the mountains because all this was part of their hacienda.

ES: Sí.

Yes.

EM: Y lo mandaban a recorrer allá y aquí pues eran haciendas.

And they sent him around here and there because they were haciendas.

PM: Igual, este, ya cuando él vino empezó usted a trabajar, no para CEPANAF, porque nos contaba mi tío Leonor que no era CEPANAF en ese tiempo...

Likewise, when you started working for him, not for CEPANAF, because my uncle Leonor told us that he was not with CEPANAF at that time...

EM: No.

PM: Tenía otro nombre, no, ¿Cómo? no se acuerda ¿Cómo se llamaba antes con la que empezaron ustedes a trabajar?

It was another name, right? Don't you remember what the one you all started working for was called before?

EM: Era, ya no me acuerdo, por ahí tengo el credencial.

It was, I don't remember anymore, over there I have the credential.

PM: O sea, pero trabajó para antes de CEPANAF, unos ¿Cuántos años?, no recuerda antes de que fuera CEPANAF.

I mean, but you worked before for CEPANAF, for how many years? Don't you remember before it was CEPANAF?

EM: Allá trabajamos creo que cinco.

I believe we worked there for five years.

PM: ¿Cinco años?

Five years?

EM: Si, pero temporadas, no era...

Yes, but seasonally, it was...

PM: No era tiempo completo como ahora.

It was not full-time like it is now.

ES: ¿Solo cuando había mariposas o cómo?

Only when there were butterflies or what?

EM: Cuando había y ya después aunque no hubiera también.

When there were here and later as well even when they weren't

PM: Pero solamente un determinado tiempo.

But only a certain time.

EM: Si un determinado tiempo.

Yes, a certain time.

PM: Pero, ¿Les pagaban?, si desde el principio les empezaron a pagar, o

¿Trabajaron en algún momento?

But did they pay you all? Did they start paying you all in the beginning or did you all work for a while?

EM: Trabajamos algún momento...

We worked for a while...

PM: ¿Sin paga?

Without pay?

EM: Sin paga.

Without pay.

PM: Ah!

Oh!

EM: Y ya después por contrato.

And later under contract.

PM: ¿Cuándo comenzaron con CEPANAF?

When did you all start with CEPANAF?

EM: Si, pero ya fue acá con CEPANAF.

Yes, but it was already with CEPANAF here.

PM: ¿Cuántos? no se acuerda usted ¿Cuántos fueron al inicio del trabajo?

¿Cuántos comenzaron a trabajar?

How many? Don't you remember how many at the beginning of the job? How many when you all started to work?

EM: Solo éramos yo y Leonel [Moreno Espinoza], y el difunto Valente [Valentín Velazquez].

It was only myself, and Leonel [Moreno Espinoza], and the late Valente [Valentín Velazquez].

ES: Tres.

Three.

PM: Pero ustedes, quien ¿Usted y mi tío Leonor fueron los que encontraron las mariposas?

But you all, who? You and my uncle Leonor were the ones who found the butterflies?

EM: Luego cuando andábamos cuidando, nos metíamos al monte a buscar las vacas que andaban por ahí en el monte y ya luego las juntábamos, y ya veíamos que los arboles estaban [mariposas], pues ha de haber sido por... ya cuando ya se van, no era cuando estaban llegando, era cuando ya se iban, por ahí estaban los palos cargaditos.

Later, when we were herding cattle, we would go into the forest to look for the cows that wandered off so we could herd them back together, and we would see that the trees with them [butterflies], well, it must have been because... they already left, it was not when they were arriving, it was when they were leaving, there the branches were loaded with them [butterflies].

PM: Pero ya cuando vino Don Jesús Ávila en busca de ellas, cuando ya se organizaron ustedes para buscarlas le toco a usted, a usted encontrarlas con Valente.

But when Don Jesús Ávila came looking for them, when you all organized to look for them, it was your turn to find them with Valente.

EM: Con Leonel, pero ese día que fuimos que las encontramos ya nada más íbamos yo y el difunto [Valente].

With Leonel, but on that day that we went, we found them and it was just me and the late [Valente].

PM: Y solamente, o sea, fueron ustedes tres, después no hubo nadie más ¿O?

And only, that is, it was only the three of you, later there was no one else, or?

EM: Y él.

And him.

PM: ¿Don Jesús?

Don Jesús

EM: Sí

Yes.

PM: Don Jesús.

Don Jesús.

ES: Y el señor que murió en su caballo acá en el camino?

And the man who died on his horse here on the road?

PM: Y, ¿Don Genaro [Reyna]?, fue un poco después.

Don Genaro [Reyna]? That was a little later.

EM: Después, ese allá no fue, a México no.

Later, it was not here, it was not to Mexico City

PM: A ustedes tuvieron que andar buscando pues.

So you all had to go looking.

EM: Buscando y trabajando, ya después pero ya cuando nos cambiaron de allá, acá ya entramos yo y el difunto [Valente] y Leonel.

Searching and working, but later when they moved us from there, myself and the late [Valente] and Leonel got in.

PM: Oh, cuándo ya entraron a CEPANAF, ya fue CEPANAF entonces ya fue cuando iniciaron más trabajadores no solamente Don Genaro, ya entró, ¿Hubo alguien más ahí?

Oh, when you all got in CEPANAF, CEPANAF was already, it was when more workers started, not only Don Genaro who started work, was there anyone else there?

EM: Haz de cuenta que ahí ya entramos los que éramos, ya como de allá nos cambiaron también a acá, y ya entramos, bueno con Genaro, bueno cuando entramos ya a trabajar fue con Genaro, Melquiades [Moreno de Jesús], yo, y Leonel, ya al último fue Neto.

Realize that those of us who were there already started working, since they moved us here, and we already got in, well with Genaro, well when we entered work it was with Genaro, Melquiades [Moreno de Jesús], myself, and Leonel, the last one was Neto.

PM: Oh, y en el caso de Miguel [hijo de Valentín], en ese tiempo también se empleó a trabajar ¿O?

Oh, and in the case of Miguel [Valentín's son], he was also employed at that time, or?

EM: Sí.

Yes.

PM: Sí, y él no ¿No aguantó?

Yes, and he didn't. Couldn't stand it?

EM: No.

ES: ¿Qué pasó?

What happened?

EM: No me acuerdo, bueno es que ahí hubo un... como él, él traía una pistolilla de Manuel [un hermano y vecino de Elidió] de esas 22 y ya cuando entro él, así nos turnábamos luego, y luego dice yo por aquí me quedo, ahí en el aserradero y le digo por ahí quédate yo voy a dar una vuelta hasta allá arriba y ya cuando vine, ya lo encontré ahí en donde lo dejé y dijo ¿Qué cree tío?, -¿Qué?- 'Pues que cree que ya correteé un muchacho, ya lo espanté con la pistola', dice, 'de acá del campamento y ya se fue', dice, y le dije, no lo hubieras espantado, 'lo espanté con

la pistola', dice, 'también venía con una rama, dale y dale, y ya se fue', no le dije vámonos aquí para arriba y le damos por la falda para el monte, ya no vamos a salir aquí, ya estaba el baldío ahí cerquita ya no vamos a salir aquí le digo, porque aquí nos van a estar esperando, ya allá hay un puño de gente y si ya había gente y ya no salimos, le dimos por el monte, y ya después no sé si Román habló con Don Chucho y ya le dijo que ese muchacho ya no lo mandará.

I don't remember, well it is there ... like him, he brought Manuel's [a brother and neighbor of Elidió] 22-caliber pistol and when he came in, we would take turns later, and he told me to stay there at the sawmill and said, I'm going to take a walk up there, and when I came, I already found him there where I left him and he said, "What did I do, sir? What? I already ran off a boy, I already shooed him away with the gun," he says, "from here in the camp and he already left," he says, and I told him, "You shouldn't have scared him way." He said, "I scared him with the gun, I also came with a branch, go and go away, and he was gone." I didn't tell him let's go up here and we gave him up the mountains, we're not going to go out here any more, to the an empty piece of land that was already there, we're not going to go out anymore, I told him, because here they will be waiting for us, there are already a handful of people and if there were already people and we did not go out, we'd run into him in the mountains, and later I do not know if Roman spoke to Don Chucho and he already told him that boy [Miguel] won't be coming anymore.

PM: Oh, entonces fue por eso que ya él ya no.

Oh, so that was why he was no longer.

EM: Ya no.

No longer.

PM: Oh y usted supo de los que vinieron, o sea, se menciona de dos canadienses [Fred y Norah Urquhart?] que vinieron a buscar las mariposas, ¿Usted los conoció? O ¿No? porque también está la historia de que entraron por El Campamento.

Oh, and you knew about those who came, that is, the two Canadians [Fred and Norah Urquhart?] who came to look for the butterflies, did you know them? Or not? I ask because there is also the story that they entered through El Campamento.

EM: Yo creo que no los vimos y si los vimos no me acuerdo.

I think we did not see them and if we saw them I do not remember.

PM: Sí.

Yes.

EM: ¿Entraron por allá?

Did they enter over there?

PM: Bueno esa es la historia que se dice que también pudieron entrar por allá, pero entonces ustedes no saben de ellos, no saben.

Well, that is the story, it is said that they also could have entered there, but then you all didn't know about them, you all didn't know.

EM: No de ellos no.

Not them, no.

PM: Ah, y cuando ya estaban ustedes trabajando, ya al pasar del tiempo, ya en CEPANAF, ¿Qué hacían?, ¿Qué era en sí su trabajo?

Oh, and when you were already working, as time went by for CEPANAF, what were you doing? What was your work?

EM: Pues nada más era vigilar la mariposa y cuidar que no talaran árboles, no más que ya después, este, ya llegaron los de PROFEPA [Procuraduría Federal para la Protección al Ambiente] y ya no nos dejaron arrimar a ahí donde estaba la colonia, ya no nos dejaron a nosotros, no más como un pilón pero tenía que estar uno de lejos

Well, it was nothing more than watching after the butterflies and taking care that they did not cut down trees, except that later some people from PROFEPA [federal Environmental Protection Agency] had already arrived and they no longer let us get to where the colony was, they no longer let us, so one could only stand there like a lump and look from far away.

ES: ¿De?

From what?

PM: Si de las mariposas, o sea, PROFEPA quiso hacerse como cargo de ellas, como, en ese caso, pero nunca lo ha hecho como sea de tiempo completo, como ellos lo hacían.

Sure, from the butterflies, that is, PROFEPA tried to take charge of them, but it has never been full-time, like the others did.

EM: No, ya no nos dejaron, ya no nos arrimábamos, no más que una vez, este, como no nos dejaban, nos llevábamos una herramienta, unos azadones y esa vez creo nada más yo y el difunto Genaro, porque de los demás no me acuerdo, ni uno yo creo estaba, y ya por ahí nos sentamos en el camino hasta donde dijeran que ya nada más llegáramos, según la medición, vamos a chingarle a limpiarle aquí y vamos a darle a limpiar la basura, como le hacen ahorita, no que llegan los de PROFEPA bien bravos y con su libreta, y al momento yo también como que me espanté, No!, dijimos, ahorita estos cabrones nos van a denunciar y ahí estuvieron escribiendo y dicen ¿Para qué están haciendo eso?, - Pues no queremos que se queme el monte, pero, este, si se llega a quemar ¿Con qué lo apagamos? ¿Con el sombrero? O ¿Con una rama?, no nos respondieron, y pues ya nada más estuvieron ahí platicando ellos, ya luego dice pues ya nos vamos, ellos le dijeron, ‘ustedes nada más tienen que estar hasta aquí’ y ya caminaron un poco para arriba y le dije bueno entonces ¿Qué?, ¿Le paramos o le seguimos?, síganle, dijo, ‘ya nos dijeron para que lo hacen, ustedes síganle’, y ya de ahí le seguimos, ya después ya no nos decían nada.

No, they no longer let us go up there, we were no longer close, except for once, since they did not let us, we took tools [for building a fuel break], some hoes and at that time nothing else I believe. Myself and the late Genaro, since I don't remember the others, except for one, and we sat there on the road as far as they would allow us. From our perspective, those aggressive PROFEPA guys came with their notebook, and I got scared. I thought those bastards were going to denounce us. They were writing things down and asking, "Why are you doing that?" [I told them] because we don't want the forest to burn down, and if the fire reaches here, this part will burn. What are we going to put it out with? With a hat? With a branch?" They did not answer us, and then they were just talking there, and then they said, "Well, we are leaving, you don't need to be up here any more." They walked around for a while and I said to them, "Well, what? Should we stop or should we follow him [Jesús]?" "Follow him," he said, "They already told us what you should be doing, follow him," and from there on we followed him, and then they [PROFEPA] didn't tell us anything.

PM: Mm, y fue ¿Cuándo comenzaron las brechas cortafuegos en ese tiempo?

Hmm, and was it? Was this the time when you all started building fire breaks?

EM: En ese tiempo.

At that time.

PM: Usted...

You...

EM: Ya después nos dejaban llegar hasta allá.

Later, they let us go all the way up there.

PM: Usted cree que, o sea, ¿Lo que ustedes hacían ayudó al cuidado del bosque?

Do you believe that what you all were doing helped care for the forest?

EM: Ah sí, sí a la tala y porque en el tiempo que nos veníamos y ya no íbamos pues le echaban duro al monte, y cuando regresaba la mariposa regresábamos nosotros también a cuidarla, ya cuando llegaban estaban los montonzotes de astillas y ya le entraban duro a la talada.

Ah yes, to prevent logging because we were no longer going regularly to the forest and every time we came back, they [loggers] worked the forest hard, and we would also return to take care of it when the butterflies returned, finding the heaps of splinters from where they already cut down trees.

PM: ¿Qué ha visto usted de cambios? Bueno, ya hasta los últimos años que trabajó con la mariposa, de cuando inició a trabajar ¿Qué observó?, por ejemplo, un ejemplo es de la mariposa si llegaba mucha al principio, después llegó menos o siempre vio que era casi igual, durante los años que estuvo trabajando.

What kinds of changes have you seen? From when you started working with the butterflies until the final years working with them, what did you observe? For example, if many butterflies arrived at the beginning, then less came, or if you saw that it was almost always the same, during the years you were working.

EM: Pues ha sido casi igual, porque luego llegaban hartas y luego se morían hartas también aquí, y se iban poquitas y ya cuando se iban decíamos, ¿Por qué?, a veces no se iban desde ahí, no bajaban y a veces de allá se iban, en vez de venirse para abajo de allá se regresaban, pero ya a su tiempo, no antes, a su tiempo, si eran poquitas ahí se aguantaban se brincaban para allá y se brincaban para acá, de ahí no se movían, pero a veces, no todas las veces.

Well, it has been almost the same because later they arrived in great numbers and then a great many died here as well, and they left a little and already when they left, we asked ourselves, why? Sometimes they didn't go from there, they did not go down and sometimes they went from there, instead of coming down from there they returned, but already on time, not before, in their due time. If a few were there, they would hold on, they would flutter here flutter here, they wouldn't move from there, but sometimes, not every time.

PM: Y de ¿Cuándo llegaban?

And when did they arrive?

EM: Entonces sí bajan.

Then they left.

PM: Y de ¿Cuándo llegaban, no vio diferencia de que llegaran antes o siempre llegó casi igual?

And from when they arrived, did you see no difference whether they arrived earlier or did they always arrive almost the same time?

ES: ¿O la misma fecha?, ¿O?

On the same date, or?

EM: Siempre llegó igual y llegan todavía.

They always arrived about the same time and they still do.

ES: Y ¿salieron en la misma fecha siempre, en marzo o en abril?

And did they always leave on the same date in March or in April?

EM: La misma fecha casi.

Almost the same date.

ES: ¿Cuándo?, ¿Cuál Fecha?

When, which date?

EM: Los fines de octubre, o noviembre.

The end of October, or November

ES: Oh, cuando llegaron, y cuando se fueron ¿Cuál fecha?

Oh, when they arrived. And when did they leave. Which date?

EM: En febrero, y...

In February and...

PM: Cuando se empiezan a ir, en febrero, marzo.

When they started to go, in February, March.

EM: Sí.

Yes.

ES: Pero ¿Hasta abril, no?

But up until April, right?

EM: Y luego a veces, te digo, llegaban poquitas y ya en algunos años y en otros llegaban más, por eso digo que es lo mismo.

And then sometimes, as I told you, there were few of them and in some years and in others more came, that's why I say it was about the same.

PM: El clima, ¿Cómo lo vio usted de aquel tiempo? O sea, ya cuando terminó de trabajar ya en CEPANAF.

What did you notice about the climate at the time when you finished working for CEPANAF?

EM: Pues igual.

Well, the same.

PM: Lo vio igual, siente que es igual, ¿No ha cambiado?

You observed it was the same, you felt it was the same. Nothing has changed?

EM: No ha cambiado, casi no ha cambiado lo que cambió es los que se echan los árboles.

It has not changed, it almost has not changed, what has changed is the cutting of the trees.

PM: Si, bueno usted conoció también, cuando por ejemplo designaban, bueno le dieron a saber cuándo comenzó a trabajar para CEPANAF antes de que trabajara para...

Yes, well you also knew, when, for example, they let you know when you started working for CEPANAF before you worked for ...

EM: Ey.

PM: Los cinco años antes, después le dijeron ya trabaja para CEPANAF, y también ya cuando estuvo usted en CEPANAF hubo cambios después, como el nombramiento del lugar para la reserva y que empezó la Reserva y usted supo cuándo o se dio cuenta, o le informo también el que le administraba, ya ahora ya está la Reserva de la Mariposa Monarca.

The next five years, after they told you were already working for CEPANAF, and also when you were at CEPANAF there were later changes, such as the naming of the place for the reserve and that the Reserve began, did you know it or realized it, or did they inform who administered it, it is now already the Reserve of the Monarch Butterfly.

EM: Eso no, no había, no había y antes era PROBOSQUE [Protectora de bosques del Estado de México] era PROTINBOS pero no había nada de eso, ni que era la policía estatal y todo eso.

That, no, there was nothing, there was nothing and before it was PROBOSQUE [State of Mexico's Forest Protection Service] it was PROTINBOS, but there was none of that, nor were there state police or any of that.

PM: Cuando la CONANP [Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas], ¿No?

When CONANP [National Commission on Protected Natural Areas] came, right?

EM: No, no había nada, no había ni PROTINBOS, ni esos de que dijimos ¿los que llegaron después de nosotros?

No, there was nothing, there were neither PROTINBOS, nor those of which we said, those who came after us?

PM: Ah, ahora CONANP, pero por ejemplo en la CONANP, cuando ya llegó la CONANP, ¿Cómo se organizaron ustedes con ellos? O ¿Ustedes no se organizaron con nadie?

Ah, now CONANP, but for example for CONANP, when CONANP arrived, how did you organize with them? Or you did not organize with anyone?

EM: No.

PM: No, todo el tiempo trabajaron... bueno, solamente para CEPANAF

No, all the time they worked...well, only for CEPANAF.

EM: Llegaban ellos.

They came.

PM: ¿Aparte?

Seperately?

EM: Te digo no había ni CEPANAF, esto estaba libre todo ese tiempo no había nada.

I told you there was only CEPANAF, this was free all that time there was nothing.

PM: Si, bueno ya cuando, cuando usted comenzó a ganar un sueldo, ¿En qué cree que le haya ayudado? O ¿No le ayudó?, cambió su vida lógicamente ¿No?

Yes, well, when, when did you start earning a salary? In what ways do you think that helped you? Or not? Logically it changed your life, right?

EM: Pues sí, todo cambio, porque nosotros ya no tumbamos nosotros ni un palo, siendo que antes nos acomodábamos también a eso.

Well, yes, everything changed because we no longer cut down trees since before we were used to living off that.

PM: O sea, si no hubieran trabajado para CEPANAF, usted cree ¿Qué hubiera...?

In other words, if you had not been working for CEPANAF, what do you think you'd be doing?

EM: Teníamos que seguir tumbando y tumbábamos.

We had to keep logging, and would have logged.

PM: Si, este trabajo cambió completamente su vida, o sea.

Yes, this work totally changed your life, in other words.

EM: De nosotros, pero de los otros pues le siguieron ya no igual, ya no igual, pero si le siguieron.

For us, yes, but not for others because they followed it just the same, we were no longer the same, but they did follow it

PM: ¿Cómo se mantuvo el bosque?, ¿Cómo lo vio usted? Durante el tiempo que estuvieron, este, digamos en el Estado, hablemos del Estado de México, lo que se conoce como los límites del ejido del Capulín, lógicamente, pero que pertenece al Estado, ¿Cómo se mantuvo? Cuando ustedes estuvieron a comparación de Michoacán.

How was the forest managed? How did you make of that? During the time that they--let's say the State, I mean the State of México--how did you know the boundaries of the ejido El Capulín that logically belongs to the State? How was it managed when you all were there in comparison to Michoacán?

EM: No, pues acá se mantuvo bien, pero allá se acabó, hasta se quemó, cuando vino la primera, cuando vinieron a televisar, que vino una que se llamaba, ya no me acuerdo cómo, cómo se llamaba, la que vino primerito a televisar.

Well, here it was managed well, but there it was destroyed, it even burned, when the Channel One came, when they came to televise, a woman whose name I don't remember came from that channel to report.

PM: Televisa, pero...

Televisa [a broadcast network], but...

ES: Oh sí.

Oh yes,

PM: Pero estamos hablando como del [19]75 más o menos.

But we are talking about 1975 or so.

ES: Martha Venegas, ¿No?

Martha Venegas, right?

EM: Martha Venegas, esa.

Martha Venegas, that one.

ES: Si, usted me dijo, Martha Venegas.

Yes, you told me, Martha Venegas

PM: Si.

Yes.

ES: [19]77 ¿o?

In 1977, or?

EM: Pues ahí no llevamos la fecha, no más más o menos porque ya estábamos trabajando, porque ahí fue cuando empezaron a televisar.

Well, I'm not sure about the date, but more or less it was around that time because we were already working when they started reporting.

ES: Ah, ¿A dar publicidad?

And to give publicity?

PM: Recuerda usted, ¿Cómo inició lo que es el parador? El parador turístico de Macheros ¿Cómo fue? O ¿Qué fue primero? Pues, porque ustedes saben que ese [pueblo] fue o era parte de CEPANAF.

Do you remember how the inn got started? The tourist inn in Macheros? What was it like? Was it the first? Well, because you know that this [town] was part of CEPANAF.

EM: Fue primero.

It was the first.

PM: Fue primero, y no recuerda ¿Cómo inició lo que fue el Parador?

It was the first, and do you remember how the inn got started?

EM: No.

PM: ¿No recuerda en qué año comenzó el turismo, desde que ustedes casi comenzaron a proteger la mariposa, empezó a llegar...?

Do you remember what year tourism began, since you just began to protect the butterflies, they began to arrive ...

ES: Visitantes.

Visitors

PM: Gente.

People

EM: Llegaba más?

More people came?

PM: Sí

Yes.

EM: Llegaba más, a veces llegaba más gente.

More came, sometimes more people came.

PM: Pero todo el tiempo, desde que comenzó a trabajar hasta que terminó, venía gente, sí venía. ¿Recuerda algún año en el que haya llegado mucha, mucha gente más que todos los años, pero un año en el que haya llegado demasiada?

But from the time you started working to the end, people came, yes, they came. Do you remember the years when many more might have come, more people than in the previous years, or some years when too many might have come?

EM: No me acuerdo pero si llegó

I don't remember, but yes, they came.

PM: Sí había un año, hubo un año en el que sí llegó. Desde su punto de vista, ¿Por qué la tala clandestina?, ¿Por qué sigue siendo la tala clandestina?, digamos en Michoacán.

Yes, there was a year, there was a year when people did come. From their point of view, why was there clandestine logging? Why is there still clandestine logging?-- speaking of Michoacán.

EM: ¿Quién sabe? Casi de allá no supimos.

Who knows, even up there we did not know about it.

PM: ¿No?

You didn't know?

EM: No.

ES: Cuándo ustedes estaban tumbando árboles, ¿cómo los vendieron a gente ajena ¿O?

When you all were cutting down trees, how did you go about selling them to other people?

EM: Bueno así a veces pues así que hayamos correteado a alguien o agarrado casi no, nada más les decíamos ya no talen aquí, lo que sabíamos que era de nosotros.

Well, sometimes so we rushed in on someone else or seized almost anything, nothing more, we told them not to cut down here, we knew what was ours.

PM: Sí

Yes

EM: Si, sí, pero respetaban.

Yes, yes, they respected that.

PM: Eso es lo que hacían para prevenir la tala, eso es lo que hacían ellos.

That is what you all did to prevent logging, that is what you all did.

[**ES:** Cuando estaba hablando de antes, de trabajar]

When you were talking before, about work.

[**PM:** Es que no te entendió]

He didn't understand you.

[**ES:** Ah okay, puedes tratar de explicar]

Oh okay, you can try to explain.

PM: Cuando ustedes...

When you all...

ES: Con sólo el negocio ¿cómo era?

Speaking only of the business, what was it like?

PM: Cuando ustedes trabajaban eso hacían ¿no? trataban de prevenir la tala, hablaban con la gente, pero antes, ahora antes cuando usted antes de trabajar y cortaban los árboles, ¿Ustedes los vendían? O ¿Eran para ustedes?

When you worked, that was what you did, right? You all tried to prevent logging by talking to people, but before working [on the butterfly reserve] and you all cut the trees, did you sell them? Or were they for you to use?

EM: No, no los dejábamos.

No, we did not leave them there.

PM: Ajá, sí lo entiendo, pero antes de trabajar en CEPANAF.

Uh huh, yes, I understand, but that was before working for CEPANAF.

EM: Ah, ¿Aquí?

Uh, here?

PM: Antes, Como le había hecho la pregunta que si no hubiera trabajado, pues para proteger la mariposa, ¿se dedicaría a cortar árboles?

Before I had asked the question, what if you had not worked to protect the butterflies, would you have off cutting trees?

EM: Pues sí.

Probably so.

PM: Entonces, pero eso la mayoría se los vendían a gente de lejos?

So most of you sold the wood to people far away?

EM: Sí, por ejemplo hacíamos carbón y había que venderlo en Zitácuaro, hacíamos cabo de hacha, todo eso lo teníamos que vender, la leña, en Zitácuaro a Michoacán, aquí ¿Quién nos la compraba?

Yes, for example, we made wood charcoal and we sold it in Zitácuaro. We used to make axe handles, we had to sell all that, the firewood, in Zitácuaro. Here in Michoacán. Who bought it from us?

ES: Sí

Yes.

PM: Nadie

Nobody

ES: Sí, ¿Cómo fueron al mercado? o ¿Cómo la...?

Did it go to a market?

EM: Ya ahorita ya la compran aquí, la leña.

Right now they buy it here, firewood.

PM: Ya creció el pueblo, la vendían, o sea ¿Ya tenían un lugar específico en donde llevarlo o tenían que ir a ponerse a vender sus cosas como en el mercado?

When the town grew, they sold the wood, that is, did they already have a specific place to take it or did they have to go and sell their things like in the market?

EM: No, andábamos por las calles vendiendo el carbón o la leña, y sino a veces ya era un entrego, de a veces.

No, we were walking the streets selling charcoal and firewood, but sometimes it was delivered instead, only sometimes.

ES: Como el señor de elotes, entonces.

Like corncob vendors in the street, then.

PM: Sí, como el señor de los elotes.

Yes, like the corncob vendors.

EM: Si llegábamos todo el montón ahí, compren.

Yes, we got a whole bunch there, then they shopped.

ES: Compren leña.

They bought wood.

EM: No ya eso no.

No, not that.

PM: No, Muchos dicen que los talamontes son peligrosos, usted ¿Qué opina? De los talamontes, que lógicamente allá arriba pues ¿Qué son peligrosos?, ¿No son peligrosos?

No, many say that loggers are dangerous, what do you think? The loggers, which of course are up there, are they dangerous?

EM: Pues de repente sí, que según los reciba uno también.

Well, they can be, yes, depending on how one treated them.

PM: O sea, la forma en cómo también usted les hable también eso...

In a word, it depended on the way in which you also talk to them, that too ...

EM: Eso es lo que cuenta, si llega a decirles uno cosas que no pues también ellos ni modo que se dejen, no pero creo que a nosotros no nos pasó eso.

That's what counts, if one comes to tell them things that they can't do this then they won't leave, no, but I don't think that happened to us.

PM: Sí, pero sí encontró a algunos.

Yes, but you did encounter some.

EM: Eh, una vez fue aquí andaban fregando a Leonel aquí en la leña, para arriba, pero como Melquiades y Leonel ya estaban sordos, yo iba con ellos pero yo iba a atrás e iban derechitos a donde oímos el ruido de la motosierra, y les digo yo, hábleles y hábleles [como de aquí a donde está el bote] y no me hacían caso no me hicieron, y ahí van y ahí van y ahí van, ya después yo los deje, yo me fui cortando por otro lado, y que yo también fui a dar a donde estaba un montón de esas balastras y bien mal empinado el terreno y no pues aventaban uno de aquí a ahí y se iba solita maromeando pero no rodando pero dando vueltas y a Leonel le lleo cerquita, y si la regamos, pero nosotros tuvimos la culpa porque teníamos que buscar un lugar para entrar de arriba para abajo y no de abajo para arriba, así es, ellos como no oían pues le dieron derecho.

Hey, one time here they were sawing the wood, up high, but since Melquiades and Leonel were already deaf, I was going with them but I went back and they kept going straight to where we heard the noise of the chainsaw, and I told them, talk to them and talk to them [like from here to where the boat is] and they didn't pay attention to me, and they just keep on going. Afterwards I left them, I was cutting on the other side, and that I also went to where a lot of those ballasts were and the terrain was very steep and they let one log go from here to there and it tumbled down, not rolling but tumbling end over end and it nearly hit Leonel. We really screwed up--we were at fault because we should have found a place to enter from the top down and not from the bottom up, that's right, because they couldn't hear they sent it straight down the hill.

PM: ¿Qué creé usted que ahora se puede hacer para prevenir la tala?, ¿Qué creé que se sigue haciendo el trabajo que ustedes hacían?

What do you think can be done now to prevent logging? What do you think would continue the work that you did?

EM: Pues ahí quién sabe, ya son otras ideas, que casi son las mismas.

Well, who knows, there are other ideas, which are almost the same.

PM: Sí casi son las mismas.

Yes, they are almost the same ones.

EM: Pero depende de cómo las den.

But it depends on how they are given.

PM: ¿Qué consejo usted daría para los que están cuidando ahora, a los que protegen ahora en su lugar?

What advice would you give to those who are now caring for it, those who now protect in your place?

ES: Por ejemplo ahora a Patricio.

For instance, to Patricio.

PM: Sí.

Yes.

ES: Que está aquí.

Who is here.

EM: Pues yo haría lo mismo que hacíamos.

Well, I would do the same as we did.

PM: Sí, seguir con recorridos, mantenimiento y todo.

Sure, continue with patrols, maintenance, and everything.

EM: Pues este trabajo casi es lo mismo.

Well this work is almost the same.

PM: Sí, sí es igual.

Yes, it is similar.

EM: Eh, no hay forma de agarrarlo de otra forma, nosotros sí nos íbamos hasta en la noche a veces a cuidar allá, sí le madrugábamos.

Hey, there is no way to take it on in any other way, we would go there sometimes at night to look after it, if we'd go early in the morning.

PM: Sí, hay mucha gente que todavía tiene envidia en el pueblo, ¿Qué le gustaría decirle a esa gente? Pues que tiene envidia por el trabajo, nos tiene envidia por el trabajo ¿Qué le gustaría decirle a esa gente?

Yes, there are many people who are still envious of you in the town, what would you like to say to those people? To those who are envious of our job. What would you like to say to these people?

EM: Pues la mera mera, casi nada, nosotros no les decíamos nada cuando nos trataban mal, que sigan hablando hasta que se cansen.

Well almost nothing, we did not tell them anything when they treated us badly, they keep talking until they got tired.

PM: Sí.

Sure.

EM: Y así pasó, sí por ahí nos buscaban pleito, pero...

And that's how it happened., they were looking for a case against us, but...

PM: Nunca, o sea, le causó problemas el que usted trabajara y tuviera un sueldo bien, nunca le causaba problemas.

It never caused you problems to work and have a good salary, it never caused problems for you.

EM: Que hablen y que digan.

Let them speak and say what they wish.

PM: Sí.

Yes.

EM: Nosotros nada más con que no nos den un golpe, decían luego por ahí los borrachillos y los que no eran borrachos echaban habladas también pero ahí quedó.

They did nothing more than hit us, the drunkards and everyone else also talked about us but there I am.

PM: ¿Cuál fue o cree usted que haya sido la mejor parte de su trabajo allá en el cerro?

What was, in your opinion, the best part of your job there in the mountains?

EM: Pues casi todo.

Well almost everything.

PM: ¿Hay algún lugar que le haya gustado o que le guste más de lo que es el cerro? No sé.

Is there a place that you might have liked the most or that you might have liked more than the mountains? I'm not sure.

EM: Pues casi todo nos gusta.

Well we like almost everything.

PM: Pero ¿Algún lugar que dijera a pues a mí me gustaba estar ahí?

But is there any other place you'd say "I'd like to be there instead?"

EM: No, pues casi es lo mismo de andar para allá y para acá, no me gustaría estar ahí sentado.

No, it is almost the same as walking there and here, I would not like to be sitting there.

PM: Si, muy activo, ¿Algo difícil que haya enfrentado durante ese tiempo?, ¿Algo difícil que haya pasado durante su trabajo?

Yes, very active. Was there something difficult that you have faced during that time? Something difficult that has happened during your work?

EM: De difícil sí, cuando se nos caía el caballo por allá en la noche, peligro y difícil.

Difficult, yes, when our horse fell over there at night, dangerous and difficult.

PM: Y, ¿Qué hacían?, digo ¿Qué hacían? ¿Trataban de ya no ir más noche? O ya...

And what did you all do? I mean, what did you all do? Were you all trying not to go any more at night? Or already ...

EM: Pues si buscarle la forma de ya no ir, cuando se nos cayó el caballo allá o veces que se perdía la gente también.

Well, if we find a way to stop going, when the horse fell over there or sometimes people got lost too.

PM: Era complicado, pero la tenían que buscar.

It was complicated, but you all had to find it.

EM: Si, la teníamos que buscar.

Yes, we had to find it.

PM: ¿Cómo se sintió usted durante estar tantos años en el bosque?

How did you feel being in the forest for so many years?

EM: Pues yo me sentí bien, si nada más que ya después teníamos que cambiar.

Well, it felt good, if nothing more than we later had to change.

PM: Si, Macheros vio que también cambio su pueblo desde cuándo comenzó usted también cambió mucho Macheros, lo vio crecer.

Yes, you saw Macheros change from when you started, you saw Macheros change a lot, you saw it grow.

EM: Sí.

Yes.

PM: ¿Tiene usted ún árbol o algo favorito en el bosque? ¿De allá de los que cuidaba?

Do you have a favorite tree or something in the forest? Over there where you cared for it?

EM: Pues casi casi no.

Well, not really.

PM: No, ¿No le gustaron los árboles?

No, you didn't like the trees?

EM: No, sí me gustaron, pero así que no me gusten no.

No, I did like them, but not one in particular.

PM: No, no pero uno en específico que dijera 'ah pues yo me gusta...'

No, but is there a specific type that you would say, 'well I like that one...'

ES: ¿Una especie?, ¿O?

Or a species?

EM: Ni modo que aquí en El Amargoso.

Not even here in El Amargoso

PM: No, le gusta el amargoso, bueno, el lugar.

He likes El Amargoso, the place.

EM: El lugar.

The place.

PM: El lugar sí.

The place, yes.

ES: Ah!, el lugar el amargoso.

Oh, the place El Amargoso

EM: El lugar todo.

The whole place

PM: Todo sí, ¿Algún ave?, ¿Algún pájaro? Que le haya gustado de los que pues también cuidaban porque, pues también cuidaban hasta los pájaros, no le gustaba alguno en específico.

All of it, sure. What about a bird? Or did you like all of what you all cared for because you even cared for the birds, not a specific type.

EM: No en especial no, pues eran pájaros.

Nothing in particular, no, they were just birds.

ES: ¿No?

You don't?

PM: ¿Ni una planta?, ¿No? todas.

Not even a plant? No? Everything.

EM: No

ES: ¿Ni una flor?

Not even a flower?

PM: Cuando estaban las mariposas, bueno cuando llegaban o se iban ¿Qué era lo que más le gustaba de ellas?

When the butterflies were there, when they came or went, what did you like most about them?

EM: Pues todo.

Well all of it.

PM: ¿Le gustaba que volaban? o ¿Qué nada más estaban ahí pegadas?, ¿O?

Did you like when they were flying? Or when they were clustered there? Or?

EM: No, pues ellas tenían que hacer, ora sí lo que les diera la gana.

Well, they did what they had to do, they did what they wanted.

PM: Si, pero a usted le gustaba verlas que anduvieran... pues casi la mayoría del tiempo casi volando o no. ¿Cómo fuera?

Yes, but you liked to see them go ... well, most of the time almost flying or not. How was it?

EM: Como fuera, tenían que volar, no estar ahí nada más.

However it was, they had to fly, there is nothing else for them to do.

ES: Piensa que hay algo más que debemos saber de la historia del bosque, de las mariposas, de su historia como guardabosque.

Do you think there is something else that we should know about the history of the forest, of the butterflies, or your history as a forest ranger?

EM: Pues todo está bien el bosque y las mariposas.

Well everything is well with the forest and butterflies.

PM: Trabajo que tuvo por tanto tiempo.

Work that you had for so long.

EM: Pues ojalá que las estén cuidando, que las traten bien.

Well I hope that they are taking care of them, that they are treating them well.

ES: Gracias Don Elidió.

Thank you, Don Elidió